

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 79

A. TITEL

*Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië;
's-Gravenhage, 3 april 1964*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1964, 43.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1964, 43.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1965, 35.

De in rubriek J hieronder vermelde administratieve akkoorden behoeven ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 35.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1964, 43, *Trb.* 1965, 35, *Trb.* 1970, 104 en 139, *Trb.* 1971, 125, *Trb.* 1972, 94, *Trb.* 1973, 44, *Trb.* 1974, 82, *Trb.* 1975, 127, *Trb.* 1976, 67 en *Trb.* 1978, 51.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet zijn de op 21 december 1976 te Jakarta tot stand gekomen administratieve akkoorden inzake samenwerking bij de bestrijding van ongedierte en ziekten in de pepercultuur, inzake samenwerking bij de oprichting van een instituut voor onderzoek op het gebied van thee en kina en inzake

samenwerking aan projecten betreffende het landbouwonderzoek, het op 10 februari 1977 te Jakarta tot stand gekomen administratief akkoord inzake samenwerking bij de uitvoering van een project voor de geïntegreerde planning van het vervoer over zee, het op 23 maart 1977 te Jakarta tot stand gekomen administratief akkoord inzake samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende de oprichting van een vakschool voor fotogrammetrie en cartografie, het op 29 maart 1977 te Jakarta tot stand gekomen administratief akkoord inzake samenwerking aan een project ter verbetering van het onderwijs, de opleiding en het wetenschappelijk onderzoek op het gebied van de scheikundige technologie aan de Technische Hogeschool van Bandoeng (I.T.B.), het op 1 juli 1977 te Jakarta tot stand gekomen administratief akkoord inzake samenwerking bij de uitvoering van het Indonesische ontwikkelingsprogramma op het gebied van de linguïstiek en het op 19 december 1977 te Jakarta tot stand gekomen administratief akkoord inzake een project betreffende de opleiding van Indonesische bosbouwers in luchtkartering en de interpretatie van luchtfoto's (teksten in rubriek J van *Trb.* 1978, 51) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 15 augustus 1978.

Ter uitvoering van artikel 3 van de onderhavige Overeenkomst is te Jakarta op 10 augustus 1978 en 16 januari 1979 bij briefwisseling tussen de wederzijdse bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot stand gebracht inzake hulpverlening aan de Syiah Kuala Universiteit in Banda Aceh. De tekst van het akkoord luidt als volgt:

Nr. I

(Nota gezonden aan de Indonesische Minister van Onderwijs en Cultuur door de Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Jakarta bij brief no. 13363 van 10 augustus 1978).

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Education and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia, signed at The Hague on 3 April 1964, has the honour to inform the Ministry that the Netherlands Minister for Development Cooperation proposes to cooperate with the Indonesian Minister for Education in a project to be known as "Institutional assistance to the Syiah Kuala University in Banda Aceh (JTA 9-a-21) (hereinafter referred to as "the Project"), on the basis of the following.

1. The International Technical Assistance Department of the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, and the Syiah Kuala University, being the respective Executive Authorities, have made preparations for the implementation of the Project.

2. The outlines of the Project, mutual contributions to the project as well as the estimated duration of the cooperative have been specified in the project document (Terms of Reference).

3.1. The mutual contributions to the project may be summarized as follows:

- a. The Netherlands contribution:
 - a.1. a team of Netherlands advisers
 - a.2. some consultants for short visits
 - a.3. equipment, materials and supplies
 - a.4. three houses

The value of the Netherlands contribution shall not exceed the amount of Dfl. 1.500.000,-.

- b. The Indonesian contribution:
 - b.1. counterpart-staff, skilled and unskilled labour;
 - b.2. furnished office-space and office-equipment;
 - b.3. running- and maintenance costs of the building(s), equipment and materials, made available by either Party;

The value of the Indonesian contribution shall not exceed the amount of Rp. 30.000.000,- subject to annual budget appropriation.

3.2. The aforesaid cooperation, to be started on November 1, 1977, is planned to last 2 years.

4. The Netherlands personnel to the Project shall enjoy the privileges and immunities described in Article 4 of the aforesaid Agreement.

5. The provisions of Article 5 of the Agreement shall be applicable to the importation and exportation of the Netherlands equipment and materials for the Project.

6. The equipment and materials as well as three houses provided by the Netherlands will be transferred in ownership to the Indonesian authorities upon termination of the project.

7. The Executive Authorities, mentioned in paragraph 1 shall make special arrangements concerning:

- reviews of the Project activities;
- a further elaboration, if desirable, of the Project document, mentioned in paragraph 2;
- the reporting on the Project;

They are entitled to delegate on their own responsibility, partly or entirely, their duties in connection with the Project to a third party.

If the foregoing is acceptable to the Ministry, the Embassy further has the honour to propose that this Note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute an Administrative Arrangement within the terms of the aforesaid Agreement, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply and shall expire either at the end of the period stated in paragraph 3.2 or on the date on which the Project has been completed in conformity with the foregoing provisions and those of the Terms of Reference, whichever date is the latter.

Nr. II

MINISTER OF EDUCATION AND CULTURE OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA

19/MPK/79

Jakarta, January 16, 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 13363 of August 10, 1978, concerning the arrangement of the technical cooperation project JTA-9a (21) "Institutional Development Assistance for the Syiah Kuala University" within the framework of the Agreement of April 3, 1964, between our two Governments.

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Indonesia agrees with the project to be know as "Institutional Development Assistance to the Syiah Kuala University in Banda Aceh (JTA-9-a 21) (hereinafter referred to as "the Project"), on the basis of the following:

"1. The International Technical Assistance Department of the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, and the Syiah Kuala University, being the respective Executive Authorities, have made preparations for the implementation of the Project.

2. The outlines of the Project, mutual contributions to the project as well as the estimated duration of the cooperative have been specified in the project document (Terms of Reference).

3.1. The mutual contributions to the project may be summarized as follows:

- a. The Netherlands contributions:
 - a.1. a team of Netherlands advisers,

- a.2. some consultants for short visits,
- a.3. equipment materials and supplies,
- a.4. three houses.

The value of the Netherlands contribution shall not exceed the amount of Dfl. 1.500.000,-

b. The Indonesian contributions:

- b.1. counterpart staff skilled and unskilled labour.
- b.2. furnished office-space and office-equipment.
- b.3. running and maintenance costs of the building(s), equipment and materials, made available by either Party.

The value of the Indonesian contribution shall not exceed the amount of Rp. 30.000.000,- subject to the annual budget appropriation.

3.2. The aforesaid cooperation, to be started on November 1, 1977, is planned to last 2 years.

4. The Netherlands personnel to the Project shall enjoy the privileges and immunities described in Article 4 of the aforesaid Agreement.

5. The provisions of Article 5 of the Agreement shall be applicable to the importation and exportation of the Netherlands equipment and materials for the project.

6. The houses, equipment and materials provided by the Netherlands will be transferred in ownership to the Indonesian authorities upon termination of the project.

7. The Executive Authorities mentioned in paragraph 1 shall make special arrangements concerning:

- reviews of the project activities,
- a further elaboration, if desirable, of the project document, mentioned in paragraph 2,
- the reporting of the project.

They are entitled to delegate on their own responsibility, partly or entirely, their duties in connection with the project to a third party."

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) D. JOESOEUF

Dr. Daoed Joesoef
Minister of Education and Culture

*His Excellency
The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Jakarta*

Het administratief akkoord is op 16 januari 1979 in werking getreden.

Ter uitvoering van artikel 3 van de onderhavige Overeenkomst is te Jakarta op 18 januari en 6 maart 1979 bij briefwisseling tussen de wederzijdse bevoegde autoriteiten een administratief akkoord tot stand gebracht inzake een programma van samenwerking tussen de Landbouwhogeschool te Wageningen, de Rijksuniversiteit te Utrecht en de Vrije Universiteit te Amsterdam, enerzijds, en de Gadjah Mada Universiteit te Jokjakarta, anderzijds, binnen het kader van de „Netherlands University Foundation for International Cooperation” (NUF-FIC). De tekst van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 1254

Jakarta, January 18, 1979

Subject: Cooperation agreement between the University Gadjah Mada Yogyakarta, Agricultural University Wageningen, State University of Utrecht and Free University Amsterdam.

Your Excellency,

In 1977 the Agricultural University of Wageningen, the State University of Utrecht and the Free University of Amsterdam prepared a proposal for a cooperation agreement with the Gadjah Mada University Yogyakarta which was submitted to the Netherlands University Foundation for International Cooperation (NUFFIC).

The Netherlands Minister for Development Cooperation approved the proposed cooperation programme and committed an amount of Dfl. 4 million to finance the first phase (3 years) of the cooperation programme which comprises activities in two fields: basic sciences and integrated rural development.

The objectives of the cooperation programme and the respective contributions of the four universities were laid down in a letter of intent (May 1978) as well as in a General scheme of Activities (May 1978). These constitute in fact the Terms of Reference and the Plan of Operations for the cooperation programme. These documents have been submitted to the Sekretariat Kabinet by letter of this Embassy No. 11814 dated July 31, 1978.

By letter No. 6199/Set/Kab/LN/P/10/1978 dated October 23, 1978 Sekretariat Kabinet informed this Embassy of its approval with the

cooperation of the three Dutch Universities and the Gadjah Mada University.

With regard to the implementation of the cooperation programme my Government would like to propose the following. The Netherlands personnel assigned in the framework of the cooperation programme shall enjoy the privileges, immunities and facilities described in Article 4 of the Agreement on Technical Cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia of April 3, 1964.

The provisions of Article 5 of the said Agreement shall be applicable to the importation and exportation of the Netherlands equipment and materials for the programme.

The equipment and materials supplied by the Netherlands will be transferred in ownership to the Indonesian authorities upon completion of the programme.

If the foregoing is acceptable to you, I have the honour to propose that this letter together with your reply, approving the above and returned to this Embassy, would constitute the official exchange of letters formalizing the implementation of the first phase 1979-1981 of the abovementioned programme of cooperation.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) G. N. WESTEROUEN VAN MEETEREN

*G. N. Westerouen van Meeteren
Chargé d'Affaires a.i. of the Netherlands*

*His Excellency
Dr. Daoed Joesoef
Minister of Education and Culture
Jl. Jenderal Sudirman
Jakarta*

Nr. II

MINISTER OF EDUCATION AND CULTURE OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA

No.: 65/MPK/79

Jakarta, March 6, 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter

No. 1254 of January 18, 1979, concerning the cooperation programme between the Agricultural University Wageningen (LHW), State University of Utrecht (RUU) and the Free University of Amsterdam (VUA) with the Gadjah Mada University Yogyakarta (UGM), within the framework of the Netherlands University Foundation for International Cooperation (NUFFIC).

It is also my pleasure to inform Your Excellency that with regard to the implementation of the cooperation programme I agree with the following.

The Netherlands personnel assigned in the framework of the cooperation programme shall enjoy the privileges described in Article 4 of the Agreement on Technical Cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia of April 3, 1964.

The provisions of Article 5 of the said Agreement shall be applicable to the importation and exportation of the Netherlands equipment and materials for the programme.

The equipment and materials supplied by the Netherlands will be transferred in ownership to the Indonesian authorities upon completion of the programme.

Furthermore I would like to confirm that your letter mentioned above and this letter will constitute the official exchange of letters formalizing the Netherlands – Indonesian cooperation regarding the implementation of the first phase 1979–1981 of the abovementioned programme of cooperation.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) D. JOESOEF

Dr. Daoed Joesoef
Minister of Education

*His Excellency
The Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
Jalan Kebonsirih 18
Jakarta*

Het administratief akkoord is op 6 maart 1979 in werking getreden.

Uitgegeven de achtentwintigste mei 1980.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW*